



PET Indígena

29 de agosto de 2020 · 🌐



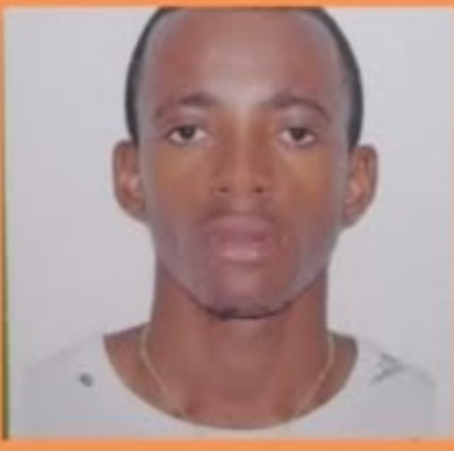
Durante 100 dias publicamos relatos sobre a Covid-19 entre os povos indígenas. Alguns desses relatos chegaram em áudio e precisaram ser transcritos, outros vinham em texto e iam, em seguida, para a equipe de tradutores, que traduziam os relatos para inglês, francês e espanhol, possibilitando que nossas publicações ultrapassassem fronteiras. Agradecemos a todos vocês!

- Ydoreh Gomes Borges - Tradução-Inglês
- Gabriel Eudes de Amorim Lima - Tradução-Inglês
- Jakub Przychodzeń - Tradução-Inglês
- Ruth Lydie Joseph - Tradução - Inglês
- Darleine Esther Joseph – Tradução Francês
- Johnson Morancy – Tradução Francês e Inglês
- Manuella Adèle Fifamè Chokki – Tradução Francês
- Nelson Omar Arellano Parra – Tradução Espanhol
- Carlos Armando Reyes Flores – Tradução Espanhol
- Benjamin Mba Abuy Nfumu – Tradução Espanhol
- Daniilo Rufino Cavalcante de Souza - Transcrição

#OPETNãoPara #PetIndígena #MobilizaPET #CampusBinacional #Oiaipoque #CLII #LicenciaturaIndígena #FalaParente #vidasindigenasimportam

QUANDO COMECEI A TRADUZIR OS RELATOS SÓ TINHA O OBJETIVO DE APRENDER PORTUGUÊS, MAS DEPOIS APRENDI COM OS INDÍGENAS QUE TODO CONHECIMENTO É IMPORTANTE, EMBORA NEM TODOS SEJAM CIENTIFICAMENTE ACEITOS. ADMIRO OS INDÍGENAS PORQUE ELES MANTÊM SEU CONHECIMENTO TRADICIONAL FORTE NELES

BENJAMIN MBA ABUY NFUMU
TRADUÇÃO - ESPANHOL



SER UMA PONTE ENTRE ESSAS COMUNIDADES IMPORTANTES E O RESTO DO MUNDO NESTA SITUAÇÃO ATUAL FOI UMA VERDADEIRA HONRA PARA MIM. ESPERO QUE COM ESTE TRABALHO QUE REALIZAMOS EM CONJUNTO COM O PET-INDÍGENAS UMA LIÇÃO

REALIZAR AS TRADUÇÕES CONCEBI A CONDIÇÃO DE VIDA RECÁRIA NA ÁREA DA SAÚDE QUE OS INDÍGENAS TÊM, O QUANTO SÃO MAIS VULNERÁVEIS ANTE QUALQUER PO DE DOENÇA E QUE, GRACIAS A SEUS CONHECIMENTOS SOBRE A MEDICINA CASEIRA, ESTÃO LOGRANDO COMBATER O COVID-19.

CARLOS ARMANDO REYES FLORES
TRADUÇÃO - ESPANHOL



O TRANSCREVER OS RELATOS TIVE VÁRIOS MOMENTOS DE RENDIZAGEM, DE REVOLTA, DE ANGÚSTIA, DE TRISTEZA, DE DESCOBERTAS... ELES ME MOSTRARAM QUE OS MEUS BLEMAS NÃO ERAM NADA, ME FIZERAM VER A VIDA POR UM OUTRO ESPECTRO, FOI UMA GRANDE OPORTUNIDADE!

DANILO RUFINO CAVALCANTE DE SOUZA
TRANSCRIÇÃO



É UM PRAZER ENORME AJUDAR NA TRADUÇÃO DOS RELATOS DA COMUNIDADE INDÍGENA. EM PRINCÍPIO, NINGUÉM PRECISA LUTAR POR SEUS DIREITOS E, PRINCIPALMENTE, PARA TER ACESSO À UMA EDUCAÇÃO DE QUALIDADE, É UM DOS DIREITOS BÁSICOS E FUNDAMENTAIS DO SER HUMANO. MAS É A NOSSA TRISTE REALIDADE QUE UNS E OUTROS SÃO MAIS PRIVILEGIADOS DO QUE OS OUTROS. NA ESPERANÇA DE UM MUNDO MELHOR E MAIS JUSTO, NÓS VAMOS SEMPRE LUTAR PARA FAZER ENTENDER A VOZ DOS POVOS MENOS PROMOVIDOS.

MANUELLA ADELE FIFAMÈ CHOKKI
TRADUÇÃO - FRANCÊS



AO TRADUZIR OS RELATOS SOBRE A PRESENÇA DO CORONAVÍRUS NAS ALDEIAS INDÍGENAS COMPREENDI QUE OS INDÍGENAS ESTÃO POR CONTA PRÓPRIA. O ACESSO À INTERNET NA ÁREA DE SAÚDE E OS PRODUTOS INDUSTRIALIZADOS SÃO LIMITADOS NAS ALDEIAS. OS INDÍGENAS SÃO OBRIGADOS A DESLOCAR-SE AO MUNICÍPIO DE OIAPOQUE, COLOCANDO-S E SOB RISCO DE CONTRAIR O CORONAVÍRUS.

JOHNSON MORANCY
TRADUÇÃO - INGLÊS E FRANCÊS



DURANTE AS TRADUÇÕES VINHAM AS REFLEXÕES, EU ME PERGUNTAVA COMO TUDO O QUE LIA NÃO ESTAVA ESCANCARADO NOS JORNAIS AINDA... CHOREI COM OS RELATOS DE MULHERES, DE IDOSOS, DE PAIS DE FAMÍLIA E DE CRIANÇAS INDÍGENAS QUE SÃO IGNORADOS PELAS NOSSAS AUTORIDADES.

YDOREH GOMES BORGES
TRADUÇÃO - INGLÊS



LENDOS OS RELATOS É NOTÓRIO QUE HOVE MUITAS BARRERAS PARA CONTRIBUÍR PARA O AGRAVAMENTO DA PANDEMIA NA ÁREA DE SAÚDE. ENTRE AS QUAIS A DIFICULDADE DE ACESSO À INTERNET NA ÁREA DE SAÚDE E A DIFICULDADE DE ACESSO AO POSTO DE SAÚDE OU HOSPITAL. MUITOS POVOS UTILIZARAM A MEDICINA TRADICIONAL INDÍGENA PARA O TRATAMENTO DOS SINTOMAS DA COVID-19 E GRANDE PARTE TESTEMUNHAM EM SEUS RELATOS A EFICÁCIA DESSES MEDICAMENTOS.

GABRIEL EUDES DE AMORIM LIMA
TRADUÇÃO - INGLÊS

3 comentários 7 compartilhamentos

👍 Curtir

💬 Comentar

➦ Compartilhar

Mais relevantes ▼

Vera Melo Mendes
Parabéns Ydoreh Marinho pela dedicação 🍌🍌🍌🍌

5 anos Curtir Responder

Sergio Lili
Vamos aí, se puder e um candidato honesto hoje, iremos pra frente. 🙏🙏

5 anos Curtir Responder

Ydoreh Marinho

5 anos Curtir Responder